

¡Oye, oye! El caso de oye y sus correspondencias en alemán

Alejandro González Villar

Universidad de Valladolid ✉ 

Mailyñ Lübke

Georg-August-Universität Göttingen ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.101427>

Recibido: 11 de marzo de 2025 / Revisado: 13 de octubre de 2025 / Aceptado: 22 de octubre de 2025

Resumen. Los estudios sobre *marcadores discursivos* son cada vez más numerosos y no han dejado de suscitar el interés de la comunidad científica a lo largo de los años. El presente artículo propone una investigación interdisciplinar que abarca el análisis funcional de una selección de *marcadores discursivos* en diálogos ficticios en español y alemán con sus correspondencias en las traducciones oficiales. Así pues, nos encontramos en el marco de los estudios pragmático-descriptivos y traductológicos. Por un lado, pretendemos ofrecer una descripción minuciosa de las funciones y posiciones discursivas del marcador *oye* y sus variantes, y, por otro, identificar las traducciones y, con ello, las correspondencias prototípico-bidireccionales. Como base para la investigación se analizan ejemplos de *oye* en su función de marcador discursivo a partir de las ocurrencias identificadas en *Parallel Corpus German/Spanish* (PaGeS). Posteriormente, el objetivo fue ver si y cómo este marcador se había transmitido al alemán. Este estudio se presenta como una aportación innovadora, puesto que son pocos los estudios de *marcadores discursivos* en el marco de la *oralidad escenificada* en el medio escrito literario, sobre todo desde una perspectiva traductológica con el par de lenguas español-alemán. Esta aportación pretende ser de ayuda para estudiantes, lingüistas, profesores de lengua, traductores y todas aquellas personas que trabajan a diario con la lengua.

Palabras clave: marcadores discursivos, traducción prototípica, traductología español-alemán, oralidad escenificada.

¡Oye, oye! The Spanish Discourse Marker *Oye* and its German Equivalent

Abstract. Studies on *discourse markers* have been steadily increasing, and the interest in their scientific field has not waned over the years. This article proposes an interdisciplinary approach that encompasses the functional analysis of selected *discourse markers* in fictional dialogues in Spanish and German, together with their equivalents in official translations. Accordingly, this study is situated within the framework of pragmatic-descriptive and translation studies. First, we attempt to offer a detailed description of the functions and discursive positions of the marker *oye* and its variants. Secondly, we seek to identify their translations and, thus, their prototypical bidirectional equivalents. As a basis for our research, we have analysed examples of *oye* in its function as a *discourse marker* based on occurrences identified in the *Parallel Corpus German/Spanish* (PaGeS). Subsequently, our objective was to determine whether and in what way this marker had been rendered into German. This study is presented as an innovative contribution, since there are few studies of *discourse markers* in the context of the *represented orality* in written literary discourse, above all in terms of translation regarding the language pair Spanish-German. This contribution is expected to benefit students, linguists, language teachers, translators, and all those who work with the language daily.

Keywords. discourse marker, prototypical translation, Spanish-German translatology, represented orality.

Sumario: 1. Introducción. 2. Estudios previos. 2.1. Sobre los marcadores discursivos en español: el caso de *oye* y sus variantes. 3. Metodología. 4. Análisis. 4.1. El marcador *oye* en el texto de partida y sus equivalentes alemanes en el texto meta. 4.2. El marcador *oye* en el texto meta y sus equivalentes alemanes en el texto de partida. 4.3. El marcador *oye tú* y sus equivalentes alemanes en el texto meta. 4.4. El marcador *oyes* en el

texto de partida y sus equivalentes alemanes en el texto meta. 4.5. El marcador *me oyes* y sus equivalentes alemanes en los textos de partida. 5. Conclusiones.

1. Introducción

“Sprache und Empfindung scheinen sich [...] einander anzunähern” (Jelinek 2005: 144).

Reproduciendo y ampliando las palabras de Jelinek en su obra *La pianista*, la percepción desencadena emociones que se reflejan en el uso que hacemos de la lengua. Por ejemplo, los marcadores discursivos *oye* (*tú*), (*me*) *oyes* y *oiga* proceden de un verbo de percepción *oír* y, en algunos casos, pueden verbalizar un espectro de emociones (funciones expresivas) cuando se incluyen en el discurso. Las unidades *oye* y *oiga* son objeto de estudio desde hace años (v. 2.1). Tanto *oiga* como *oye* corresponden al modo imperativo: *oiga* es la forma del imperativo formal y *oye* es el imperativo informal (Félix-Brasdefer 2005: 73). Como marcadores discursivos ambos han perdido parcialmente su significado original. En este artículo hemos descartado tratar y profundizar en el marcador *oiga*¹, que es igualmente muy frecuente en lengua española, porque este merece un estudio aparte debido a su complejidad funcional. Optamos, pues, por dedicar nuestro análisis exclusivamente a la unidad *oye*.

La presente investigación se apoya en datos extraídos del *Parallel Corpus German/Spanish* (PaGeS), una colección bidireccional de obras literarias españolas, hispanoamericanas y germanófonas con sus correspondientes traducciones oficiales. Durante la extracción de datos para identificar el marcador discursivo *oye* en español y sus equivalentes en alemán, se incluyeron accidentalmente ocurrencias de novelas originalmente en alemán junto con sus traducciones al español.

Los términos “oralidad fingida”, “ficcional” o “ficticia” (Goetsch 1985, Freunek 2007, Brumme 2012) son aquellos que más relevancia han tenido en los estudios en los que se trabaja con textos de obras literarias. Sin embargo, hemos decidido acuñar el término *oralidad escenificada*, ya que es el que mejor se ajusta semánticamente a la puesta en escena de textos (monológicos o dialógicos) originariamente de la lengua hablada en el medio escrito (Koch y Oesterreicher 1985)², más precisamente, en textos de obras literarias. Se trata de una lengua “artificial” que intenta imitar la lengua hablada, pero que contiene a la vez recursos estilísticos. Este concepto debería diferenciarse de la oralidad ficticia, ya que la última se refiere p. ej. también a la lengua en las redes y en los subtítulos de películas.

Los trabajos sobre marcadores discursivos que se enmarcan en el ámbito de la traducción entre el alemán y el español son relativamente nuevos. La investigación traductológica contempla principalmente la comparación entre lenguas de la misma familia, por ejemplo, entre lenguas romance³ o bien entre lenguas germánicas (Dimroth y Starren 2022, Aijmer 2024). Sin embargo, hay estudios recientes que efectivamente tratan esta combinación lingüística en estudios contrastivos, traductológicos y de enseñanza de idiomas, como son los de González Villar (2015), Robles i Sabater (2022), o García Osorio (2020), entre otros. En esta línea se situaría nuestra contribución con un estudio de carácter traductológico que contempla dos lenguas de familias diferentes.

2. Estudios previos

En este trabajo se analizará *oye* y su posible correlato *hör* (*mal*), tanto aislados como combinados con otros marcadores discursivos (por ejemplo, *bueno*) o interjecciones (como *ey*). Las interjecciones expresan emociones espontáneas (Nübling 2001: 20), mientras que los marcadores de (e)moción⁴ son polivalentes: metadiscursivos, expresivos, fático-apelativos o híbridas⁵ (Tanghe 2016; González Villar y Lübke, en prensa).

2.1. Sobre los marcadores discursivos en español: el caso de *oye* y sus variantes

Pocos estudios han analizado los marcadores discursivos desde una perspectiva traductológica⁶ entre español y alemán en la oralidad escenificada. Beinhauer (1985: 60) incluye *oye* entre los “imperativos de percepción sensorial” con valor pragmático; Vigara Tauste (1990: 300-301, 311-312) le atribuye una función expresivo-fática y de mantenimiento de la atención; y Fuentes Rodríguez (1990: 179) lo define como recurso para captar la atención del oyente.

Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4082-4144, 4171-4172, 4183-4186) clasifican *oye* como un “marcador conversacional”⁷, específicamente como “enfocador de la alteridad” (1999: 4082, 4172).

¹ González Villar y Lübke (2026).

² Esta puesta en escena incluye no solo textos de obras literarias, sino también diálogos de obras de teatro (escrito para ser dicho), subtítulos (textos escritos que recuerdan a la lengua hablada), la lengua empleada en las redes sociales (reflejan rasgos típicos de la lengua hablada: elisión de ciertas grafías, uso de emoticonos y emojis para compensar la falta de la comunicación cara a cara, el uso de mayúsculas, etc.).

³ Véanse Marceteau Caballero (2016), Ciry y Banegas Saorín (2017) y Banegas y Lagae (2023).

⁴ Establecemos una diferencia de significado entre (e)moción y emoción. El primer término se refiere a marcadores de movimiento que expresan al mismo tiempo sentimientos o sensaciones, mientras que el segundo término reduce su escopo y se refiere únicamente a marcadores que expresan sentimientos o sensaciones.

⁵ Entendemos por marcador con función híbrida aquel que tiene varias funciones que coexisten en un mismo uso concreto y que, en ocasiones, son difíciles de diferenciar (González Villar y Lübke, en prensa).

⁶ Véanse Robles i Sabater (2012, 2017 y 2022), Robles i Sabater y Carbonell Saiz (2022), entre otros.

⁷ Término equivalente de *marcador discursivo* utilizado en la lengua hablada. Emplearemos este último, ya que es el más productivo en los estudios actuales.

Esta unidad introduce, según ambos autores, diferentes tipos de enunciados, por ejemplo, declarativos, exclamativos o exhortativos. Además, este estudio menciona *oye* junto a los marcadores *hombre, bueno, vamos*⁸ y *mira* por sus funciones similares. Este último marcador comparte con *oye* “un «posicionamiento» en relación con el oyente” (1999: 4184). *Oye* puede ocupar diferentes posiciones discursivas: inicial o final (1999: 4185). Los autores indican que este marcador pierde su carácter apelativo cuando está en posición final, aunque “propicia el acercamiento al interlocutor” (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4185), mitigando ciertos valores discursivos en un enunciado. En dicha posición, el marcador *oye* puede actuar como reforzador del enunciado que le precede (1999: 4186). Asimismo, estos autores mencionan que *oye* puede aparecer duplicado, aunque no presentan ni una lista detallada de funciones ni apuntan a si estas son divergentes del uso monoléxico de *oye*. Por otro lado, *oye* puede ir acompañado de otros marcadores en un mismo enunciado, pero en este caso los autores (1999: 4172) tampoco indican ni las combinaciones concretas ni las funciones que desempeñan.

Por su lado, Cuenca y Marín (2000) abordan el estudio de algunos marcadores discursivos de percepción contrastivamente (español-catalán): tras observar varias funciones para los marcadores *escucha/escolta, oye, mira*, entre otros, señalan el carácter parentético – de inciso – de estas unidades aparte de la función imperativa y fática (2000: 216). Queremos en este espacio dejar claro que empleamos el término “marcador-conector” en los contextos que nuestros marcadores enlazan fragmentos discursivos.

El análisis de los datos de oralidad escenificada revela la importancia de la puntuación en el estudio de los marcadores discursivos. Brumme (2011: 764) sugiere que su consideración sería “conveniente”. En este trabajo se sostiene, más bien, que es “necesaria” para comprender las funciones de los marcadores y su traducción.

Tanghe y Jansegers (2014) analizan los marcadores *sentí/a, oye/oiga, guarda/i* y *mira/e*, considerando factores como la posición enunciativa, el tipo de enunciado y las combinaciones con otras partículas (2014: 7). El estudio resulta relevante por su enfoque detallado, aunque el uso del término “partícula” puede resultar demasiado amplio y confuso frente a las partículas modales (*Modalpartikeln*, ver 2.2).

2.2. Sobre los marcadores discursivos en alemán: el caso de *hör mal* y sus variantes

Aunque los estudios de marcadores en alemán no son tan numerosos como en español, la Filología Alemana se ha centrado principalmente en las partículas modales (*Partikelforschung*, ver 2.1). Destacan también los trabajos sobre *Gesprächspartikeln* (Hentschel y Weydt 2021: 264), que desembocaron en el término más usado hoy en día: *Diskursmarker* (Auer y Günthner 2005, Birkner et al. 2020: 81).

El término *Diskursmarker* goza de un sinfín de voces sinónimas como *pragmatischer Operator* (Barden, Elstermann y Fiehler 2001), *Gliederungssignal*⁹, entre otras. En este trabajo, optamos por el término *marcador discursivo*, puesto que es el término paraguas y el más extendido en la actualidad para varias voces como conector, operador, etc.

Estudios como los de Günthner (1999, 2000) o Gohl y Günthner (1999) sobre los marcadores alemanes *obwohl, wobei* y *weil* constituyeron un punto de partida determinante cuando se trata de delimitar las características definitorias de esta categoría pragmático-discursiva. Estos rasgos son el cambio en la prosodia al tratarse los marcadores de unidades extraoracionales y la descategorización (proceso de gramaticalización). Esta evolución, en el cual ciertas unidades abandonan parcial o totalmente su significado y funciones gramaticales, adoptando otras a nivel discursivo, la denominaremos pragmaticalización¹⁰.

En el espacio que nos ocupa, tratamos más específicamente de la forma imperativa *hör mal* que constituye según nuestros datos con un 36 %, 11 sobre 30 ocurrencias en PaGeS, la correspondencia prototípica del marcador español *oye*. En lo que sigue nos centraremos en las funciones pragmático-discursivas de esta unidad según los estudios previos. En alemán ciertas formas imperativas como *guck/sieh/schau mal* o *hör mal* suelen clasificarse a menudo como marcadores discursivos¹¹. En ocasiones, resulta complicado discernir y separar las funciones imperativas de las discursivas (Deppermann 2021: 201–202, Proske 2017). Sin embargo, en muchas ocasiones se da una combinación y la forma imperativa *hör mal* asume un papel de marcador conversacional, o *enfocador de la alteridad* en palabras de Blühdorn, Foolen y Loureda (2017: 24), cuya función es la de ayudar al hablante a señalar a su interlocutor, afianzar y forjar una relación interpersonal (*Interpersonalitätsmarker*) y crear un sentimiento de comunidad con este. Asimismo, en el marco del presente artículo, reformulador que Blühdorn, Foolen y Loureda (2017: 24) señalan en su clasificación.

Proske (2017: 74), por su lado, investiga las funciones de *hör mal* (especialmente en relación con la variante dialectal *her mo(l)* del fránico renano¹² e indica que esta unidad opera a nivel de acción (*Handlungsebene*), lo que interpretamos como una incorporación de la función apelativa de esta. Además, según la autora (Proske 2017: 74), el empleo de *hör mal* puede poner de relieve el enunciado sucesivo y activar componentes afectivos entre los interlocutores. Debe entenderse esta afectividad como una característica propia de la inmediatez comunicativa (*Nähesprache*, Koch y Oesterreicher 1985: 23), puesto que el uso de la forma imperativa *hör mal* implica normalmente un grado de confianza entre los interlocutores que no es posible si ambos no se

⁸ V. nuestro estudio previo sobre *vamos* en González Villar y Lübke (en prensa).

⁹ V. Güllich (1970); Willkop (1988); Weinrich (1993); Helbig y Buscha (2001); Blakemore (2004); Foolen (2011); Imo (2012); Heine (2013); (2015); Auer y Maschler (2016); Blühdorn, Foolen y Loureda (2017: 8). Asimismo, otros estudios que merecen una consulta son los de Okura (1994) y Nomura (2024).

¹⁰ V. *Pragmatikalisierung* en Mroczynski (2012: 112), González Villar y Lübke (en prensa).

¹¹ Deppermann (2021: 201), comp. Proske (2014, 2017); Günthner (2017).

¹² V. *Datenbank für Gesprochenes Deutsch*, corpus FOLK (FOLK_S_01432).

conocieran. Este marcador es una señal de espontaneidad y emotividad (v. las funciones de *oye* en Matte Bon 2021: 287-288)¹³. Proske (2017: 74) indica que *hör mal* sirve como encuadre conversacional que puede abrir o cerrar un turno de palabra. No vamos a profundizar en este marcador, sino en las del marcador *oye*.

3. Metodología

Para nuestro trabajo traductológico se empleará el *Parallel Corpus German/Spanish* (PaGeS) de la Universidad de Santiago de Compostela en el que se encuentran hasta la fecha aproximadamente 180 textos originales de ficción y no ficción. Este corpus nos ayuda en la recopilación de diálogos procedentes de novelas en los que los escritores ponen en boca de sus personajes estos marcadores con el claro objetivo de representar la lengua hablada de una forma auténtica (oralidad escenificada). En un primer momento, de las 36 obras que muestran ocurrencias con *oye*, hay 17 obras con el español como lengua de partida (1974-2018) y 19 con el alemán (1951-2015). Por otro lado, se han identificado durante nuestra búsqueda una muestra para *oye (tú)* (1996) y *(me) oyes* (2006-2010). Sin embargo, la selección de datos nos ha llevado a incluir en nuestro corpus fragmentos dialógicos alemanes como texto de partida.

Una segunda línea de investigación inicialmente no prevista fue la de comparar los usos del marcador *oye* en los textos de partida. En general, nuestro objetivo fue el de indagar las funciones pragmáticas de los marcadores, ver si dichos marcadores se habían traducido y si la traducción cubría las necesidades pragmático-discursivas de las unidades objeto de nuestro estudio. En algunas ocasiones, la falta de transmisión de los marcadores nos llevó a ofrecer una propuesta de traducción para suplir la pérdida ilocutiva en el enunciado.

Cabe mencionar que en algunos casos no se ha traducido el marcador. En los casos en los que aparece un marcador, este se ha resaltado en las tablas del análisis (v. 4) empleando la negrita. Algo innovador de esta línea de trabajos sobre marcadores y traducción se encuentra en el hecho de que se ofrece una propuesta de traducción más adecuada en forma y función. En las propuestas se indica la traducción del marcador en negrita y se subraya, en algunas ocasiones, el entorno del marcador que ha sido igualmente reconstruido en los casos necesarios. No se ha proporcionado una propuesta de traducción cuando el alemán es la lengua de partida debido a que el análisis se centra en las funciones de *oye* y sus equivalentes.

4. Análisis

4.1. El marcador *oye* en el texto de partida y sus equivalentes alemanes en el texto meta

Se presenta un ejemplo detallado para cada posición de *oye* con su traducción prototípica. Para la posición inicial se encuentran 5 casos que se pueden dividir en 3 categorías: 2 ejemplos para *oye* solo (Tabla 1) en primera posición, 2 casos para *pero oye* (Tabla 2) y una ocurrencia de *oye* en combinación con otros marcadores (Tabla 3). En la Tabla 1 discutiremos los casos del marcador *oye* en posición inicial y sus correspondencias alemanas.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
OYE (inicial)			
1a	Te subiste el pantalón sin perder la erección, manoteaste para encontrarla de nuevo, la tomaste por los hombros y la sacudiste, le hablaste en voz baja, como si hubiese alguien más en la habitación: oye , qué te pasa, estás bien, dime algo. [Rosa (2013): cap. 4]	Du zogst dir die Hose hoch, das Glied immer noch steif, suchtest wieder tastend nach der Frau, fasstest sie an den Schultern, schütteltest sie und fragtest leise, als wäre noch jemand im Zimmer: Was ist los mit dir, bist du okay, sag doch was. [Rosa (2013/2022): cap. 4]	Du zogst dir die Hose hoch, das Glied immer noch steif, suchtest wieder tastend nach der Frau, fasstest sie an den Schultern, schütteltest sie und fragtest leise, als wäre noch jemand im Zimmer: Hör mal, was ist los mit dir, bist du okay, sag doch was.
1b	Oye , estoy pensando que eso va a ser que te llamaba para sonsacarte, o para ver si tú le decías algo que él esperaba oír. [Tusset (2009): Destino, p. 1, c. 1]	Wahrscheinlich hat er dich angerufen, um mal zu hören, wie du reagierst, oder was meinst du?« [Tusset (2009/2010): p. 1, cap. 1]	Hör mal, wahrscheinlich hat er dich angerufen, um mal zu hören, wie du reagierst.«

Tabla 1. Ocurrencias del marcador discursivo *oye* en posición inicial y sus correspondencias alemanas.

En 1a se omite el marcador *oye* en la traducción, por lo que se propone el equivalente prototípico alemán *hör mal*. En 1b, *oye* se traduce como *oder was meinst du?* ('¿o qué opinas?'), desplazando su posición al final y transformando el imperativo en una pregunta de retroalimentación. Esto refleja un cambio tanto formal como funcional del marcador.

¹³ La función de expresividad y emotividad puede verse igualmente en un estudio previo sobre marcadores discursivos de (e)mo-ción (González y Lübke, en prensa). Además, v. para el alemán el matiz *energisch* recogido en la entrada *hören* en la acepción 1b (*Duden* en línea).

La Tabla 2 muestra los equivalentes en alemán del marcador discursivo español, *pero oye* en posición inicial, junto con su función comunicativa y la correspondencia en alemán.

N.o	Texto de partida	Texto meta
PERO OYE (inicial)		
1c	Se decía así antes, ¿no? Pero oye , no me seas tan quintacolumnista: te paseas por las bases con esa preguntita y me hundes al personal. [Vázquez Montalbán (1981/2012): s. cap.]	So sagte man doch früher, oder? Aber hör mal, spiel hier nicht die Fünfte Kolonne! Wenn du rumläufst und den Genossen von der Basis diese kleine Frage stellst, machst du mir die Leute irre. [Vázquez Montalbán, Manuel (1981/2014): s. cap.]
1d	«Es papá», dijo ella. Oí entonces la voz alejada de Aura. «Sí», le dijo. « Pero oye , oye a ver qué te dice». «¿Aló?», repitió Leticia. «Hola», le dije. «¿Quién soy?» [Vasquez (2011): cap. 4]	»Da ist Papa«, sagte sie. Ich hörte von weitem Auras Stimme. »Ja. Aber hör zu, hör zu, was er dir sagt.« »Hallo?«, wiederholte Leticia. »Hallo«, sagte ich. »Wer bin ich?« [Vasquez (2011/2014): cap. 4]

Tabla 2. Ocurrencias del marcador discursivo *pero oye* en posición inicial y correspondencias alemanas.

Cabe destacar, que *oye* también aparece en la combinación *Pero oye*, en la traducción alemana como *aber, hör mal* (1c, aquí también marcador) constituyendo una unidad. Los marcadores *pero* y *aber* al inicio de la contribución del hablante señalan una objeción dirigida al interlocutor. Asimismo, se encuentra la traducción *aber hör zu* (1d) para *pero oye* (reduplicado), siendo esta unidad alemana un elemento más restrictivo en cuanto al uso. Es decir, *hör zu* solamente se puede emplear en el sentido de escuchar con atención, mientras que *hör mal* se usa en un contexto más amplio.

En la Tabla 3 se presenta y, posteriormente, analiza un caso en el que el marcador *oye* aparece combinado con otras unidades discursivas, atendiendo a su función comunicativa en el texto original y a la correspondencia utilizada en la traducción al alemán.

N.º	Texto de partida	Texto meta
OYE (inicial en combinación)		
1e	-Se hizo otro silencio-. Bueno, oye , pues nada..., felicita de mi parte a José Miguel; tengo que dejarte que voy a inaugurar no sé qué centro para mujeres en Manresa, que me da una pereza sólo de pensarlo... [Tusset (2009): p.1, cap. 1]	Wieder Funkstille. »Sehr schön, na, dann einen herzlichen Glückwunsch von mir an José Miguel, ich muss jetzt Schluss machen, weil ich gleich noch so ein blödes Frauenzentrum in Manresa einweihen soll. Allein schon bei dem Gedanken wird mir ganz schlecht...« [Tusset (2009/2010): p. 1, cap. 1]

Tabla 3. Ocurrencias del marcador *oye* en combinación con otros marcadores y correspondencias alemanas.

En 1e, *bueno, oye, pues nada* se consideran una unidad que introduce y mitiga un cierre conversacional. Las mismas funciones cumple la traducción alemana *sehr schön, na, dann*.

La Tabla 4 recoge 7 ejemplos del marcador discursivo *oye* en posición intermedia dentro del enunciado. Uno de ellos es *pero oye* (ejemplo 2g). En los ejemplos (2a-2g), el marcador (*pero*) *oye* actúa como conector, puesto que une diferentes fragmentos discursivos.

N.o	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
OYE (intermedia)			
2a	Paco, oye ¿a qué distancia tiré yo, por aproximación, al pájaro aquel de la primera batida, el del canchal, el que se repulló a las nubes, aquel que fue a dar el pelotazo en la Charca de los Galápagos, te recuerdas? [Delibes (1981/2008): cap. 4]	Paco, hör mal, auf welche Entfernung ungefähr habe ich diesen Vogel auf der ersten Treibjagd geschossen, den von dem hohen Felsen, der erst bis in die Wolken aufflog und dann in den Schildkrötentümpel herabstürzte, weißt du noch? [Delibes (1981/2022): cap. 4]	—
2b	¿Que le zurraron la badana? Como a tantos otros, oye , que aguantaron los palos y la bañera y abrieron el pico lo menos posible. [Aramburu (2016): cap. 47]	Das Fell haben sie ihnen durchgegerbt? Anderen auch, hör mal, die haben Knüppel und Badewanne überstanden und den Schnabel gehalten, meistens jedenfalls.» [Aramburu (2016/2018): cap. 47]	—

N.o	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
2c	De vez en cuando, venía el marido de otra, y el teléfono sonaba a cualquier hora, oye , que está bien, que están todos bien, o no, que ha caído este, o aquel... [Grandes (2010/2012): p. 3, cap. Después]	Manchmal kam der Ehemann von einer von uns zurück, und dann klingelte das Telefon, egal, wie spät es war. »Hör zu, es geht ihm gut, allen geht es gut oder auch nicht, dieser oder jener ist aufgefliegen...« [Grandes (2010/2014): p. 3, cap. Danach]	Manchmal kam der Ehemann von einer von uns zurück, und dann klingelte das Telefon, egal, wie spät es war. »Hör mal, es geht ihm gut, allen geht es gut oder auch nicht, dieser oder jener ist aufgefliegen...«
2d	Y es que lo es, oye , lo es. Con una casa digna y limpia como la tuya, ¿qué más se puede pedir? [González Ledesma (1986/2009): cap. 10]	Und das ist es auch, wirklich. Eine so anständige und saubere Wohnung wie deine, was will man mehr? [González Ledesma (1986/2011): cap. 10]	—
2e	«Ratón, ¿podrías traerme del coche mi spray de salbutamol?» «Sí, pero qué lástima, oye , el coche está en la calle y yo ya me he puesto el pijama.» [Aramburu (2010): cap. 22]	«Maus, könntest du mir mein Salbutamol-Spray aus dem Auto holen?» «Sicher, aber sieh mal, das Auto steht auf der Straße, und ich habe schon den Schlafanzug an.» [Aramburu (2010/2021): cap. 22]	«Maus, könntest du mir mein Salbutamol-Spray aus dem Auto holen?» «Ja, wie schade; hör mal, das Auto steht auf der Straße, und ich habe schon den Schlafanzug an.»
2f	[E]s la gramática, oye , el porqué preguntásele a los académicos, y no aclaró más, pero, bien mirado, eso no era más que el comienzo, que una tarde llegó la G y el señorito Lucas les dijo [...]. [Delibes (1981/2008): cap. 2]	[S]o ist die Grammatik, wenn du wissen willst, warum, musst du die von der Akademie fragen, mehr erklärte er nicht, aber so recht besehen, war das erst der Anfang, denn eines Abends kam das G dran, und der Señorito Lucas sagte ihnen [...]. [Delibes (1981/2022): cap. 2]	[S]o ist die Grammatik, hör mal, warum, musst du die von der Akademie fragen, mehr erklärte er nicht, aber so recht besehen, war das erst der Anfang, denn eines Abends kam das G dran, und der Señorito Lucas sagte ihnen [...].
2g	Las cuatro chicas son muy jóvenes y muy simpáticas. La Gorda es la que ha entrado última, Pero oye , manda casi más que la Queta. Es muy suya la Gorda. (1974/1986): s. cap.]	Die vier Mädchen sind sehr jung und sehr nett. La Gorda ist als letzte dazugekommen, aber – Achtung! – sie hat fast mehr zu sagen als Queta selbst. La Gorda ist sehr eigen. (1974/2012): s. cap.]	Die vier Mädchen sind sehr jung und sehr nett. La Gorda ist als letzte dazugekommen, aber hör mal, sie hat fast mehr zu sagen als Queta selbst. La Gorda ist sehr eigen.

Tabla 4. Ocurrencias del marcador discursivo *oye* en posición intermedia y sus correspondencias alemanas.

En 2a y 2b (v. Tabla 4) *oye* asume una función fático-apelativa en la que el hablante busca la atención de su interlocutor al mismo tiempo que espera una respuesta. Además, en 2b y 2c, este marcador aparece seguido de un *que* átono (Tanghe y Jansegers 2014: 7).

En la versión alemana, se emplea el marcador *hör mal* que resulta ser la traducción prototípica para *oye* y cumple la misma función en el texto meta (2.2). Es interesante observar que esta unidad aparece acompañada con el marcador alemán *na*: *na, hör mal*. Otra traducción común es *hör zu*, como se ve en 1d y 2c. Sin embargo, es preciso tener en cuenta que *hör zu* significa 'escucha' y no 'oye'. El marcador *oye* se encuentra integrado en la descripción del marco narrativo en el fragmento analizado 2c, mientras que la propuesta alemana *hör zu* es parte del discurso directo en el texto meta. La posición en el texto de partida es intermedia y en el texto meta inicial. Una tercera traducción para *oye* es *wirklich* en alemán (2d). La posición de *oye* se ve cambiada en el texto meta alemán donde *wirklich* ocupa una posición final. En este caso, ambas unidades cumplen las funciones de reforzador y de conector. En 2e, *oye* se traduce como *sieh* ('mira'), con adición de *aber* y *mal* que refuerzan la apelación; en 2f, como *wenn du wissen willst* ('si [lo] quieres saber'), cambiando la percepción por curiosidad. La propuesta mantiene el marcador perceptivo para conservar forma y función.

En 2g el marcador conecta dos partes del enunciado y mantiene el canal comunicativo. En esta ocasión, la traducción *aber – Achtung!* 'pero ¡ajo/cuidado!' resulta alejada de la versión del texto de partida. Por ello, se ha considerado necesario ofrecer la alternativa: *aber hör mal*. La unidad *aber – Achtung!* expresa, en parte por la exclamación, un alto grado de énfasis que en el texto de partida no se manifiesta.

La Tabla 5 presenta ejemplos del marcador discursivo *oye* en posición final, donde su función se asocia principalmente a la intensificación o implicación afectiva del hablante. Se examinan las traducciones en los textos meta en alemán y las posibles diferencias resultantes.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
OYE (final)			
3a	No hay manera de quitárselas de encima. No le dejan a una estar verdaderamente sola. Plaga de bichos molestos, oye . [Aramburu (2016): cap. 6]	Man kann ihnen nicht entgehen. Sie lassen einen niemals wirklich allein sein. Eine Plage von lästigem Ungeziefer, hörst du. [Aramburu (2016/2018): cap. 6]	—

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
3b	Pero no fue eso lo que me respondió, no fue a lo que dio más importancia: –¿Ah sí? ¿Porque lo dices tú? Tiene hostias, oye . Tiene hostias la pretensión. [Marias (2007/2011): p. 7]	Aber das war es nicht, was er mir erwiderte, das war es nicht, was ihm am wichtigsten war: »Ach ja? Weil du's sagst? Der Mann hat Nerven, Mensch. Dafür muß man echt Nerven haben.« [Marias (2007/2010): p. 7]	Aber das war es nicht, was er mir erwiderte, das war es nicht, was ihm am wichtigsten war: »Ach ja? Weil du's sagst? Er ist mutig, wirklich. Er ist mutig, diesen Anspruch zu haben.«
3c	Y qué pena, oye . Lo cual es verdad porque francamente lo lamento, pues de todos ellos era la mejor. [Aramburu (2016): cap. 21]	Und was für ein Jammer, das. Was die pure Wahrheit ist, denn mir tut sie leid, sie war die Beste von allen.» [Aramburu (2016/2018): cap. 21]	Und was für ein Jammer, wirklich. Was die pure Wahrheit ist, denn mir tut sie leid, sie war die Beste von allen.»
3d	Viajaban y tal. Incluso en Italia la vieron con él. Pero no le iba. A lo mejor se lo follaba, oye . Pero no le iba. [Pérez-Reverte (2002): cap. 12]	Sie sind zusammen verreist und so weiter. Sogar in Italien hat man sie mit ihm gesehen. Aber er lag ihr nicht. Vielleicht hat sie es mit ihm getrieben, kann schon sein. Aber er lag ihr nicht. [Pérez-Reverte (2002/2016): cap. 12]	Sie sind zusammen verreist und so weiter. Sogar in Italien hat man sie mit ihm gesehen. Aber er lag ihr nicht. Vielleicht hat sie es mit ihm getrieben, wirklich. Aber er lag ihr nicht.
3e	Pelo negro ensalivado, ojos verdes, patillas. Un moreno de verde oliva, oye . Un tipo de película, Cuxot. Me llamó cornudo. [Marsé (1990): p. 1, cap. 9]	Schwarzes, gelecktes Haar, grüne Augen, Koteletten. Ein Dunkelhaariger mit olivgrünem Teint. Wie aus dem Film, Cuxot. Er nannte mich einen Hahnrei. [Marsé (1990/2022): p. 1, cap. 9]	Schwarzes, gelecktes Haar, grüne Augen, Koteletten. Ein Dunkelhaariger mit olivgrünem Teint, wirklich/echt. Wie aus dem Film, Cuxot. Er nannte mich einen Hahnrei.

Tabla 5. Ocurrencias del marcador discursivo *oye* en posición final y sus correspondencias alemanas.

Este apartado analiza el uso de *oye* en posición final, identificado en cinco casos. Su traducción más habitual al alemán es *hörst du*, mientras que en otras posiciones suele corresponder a *hör mal*. En el ejemplo 3a, *oye* cumple una función fático-apelativa y de refuerzo. Para los casos 3b–3d se proponen traducciones alternativas más fieles al texto original, ya que la versión alemana pierde algunos matices. En 3b, aunque *oye* aparece al final según la puntuación, actúa en realidad como conector entre dos enunciados (*Tiene hostias y Tiene hostias la pretensión*).

Este marcador tiene una función reforzadora de lo dicho previamente y de lo que sigue (*la pretensión*). Por lo que se refiere a la traducción, se ha optado por modificar *Mensch* 'hombre' por *wirklich* 'de verdad' en la propuesta realizada debido a que este último marcador alemán es una traducción prototípica para el *oye* intermedia. Aquí se ha alterado la propuesta de traducción de las dos últimas frases de 3b por haberlas entendido en un modo diferente del que ha señalado el traductor. En 3c y 3d la función de *oye* es una vez más la de reforzador de lo mencionado con anterioridad y se traducen respectivamente por el pronombre *das* y el sintagma *kann schon sein* 'ya puede ser'. En ambos casos, preferimos el marcador prototípico alemán como en 4b. El motivo de dicha preferencia radica en que el marcador *wirklich* refuerza el enunciado previo. Esto mismo se ha considerado para la propuesta en 3e por la omisión del marcador.

La Tabla 6 recoge los 3 ejemplos en los que el marcador *oye* aparece como enunciado independiente, separado sintácticamente y prosódicamente del resto del discurso. Entendemos por independiente el acto de habla que constituye un segmento prosódico. Se analizan las formas empleadas en los textos traducidos al alemán y su grado de equivalencia pragmática.

N.o	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
OYE (independiente)			
4a	Para mí porque había empezado algo que no sabía cómo parar y para él porque al no defenderme, al no devolverle el empujón se dio cuenta de que podía continuar. –¡ Oye , oye! Pero ¿qué te has creído? [Moreno (2018/2020): p. los monstruos, cap. Lunes]	Mir, weil etwas angefangen hatte, von dem ich nicht wusste, wie ich es stoppen sollte, und ihm, weil ich mich nicht wehrte, ihm den Schubs nicht zurückgab. Weil er merkte, dass er weitermachen konnte. »Hey, hey! Sag mal, was bildest du dir denn ein?« [...]14. [Moreno (2018/2023): p. Die Monster, cap. Montag]	–
4b	Saltó como un resorte, sublevado. –Eh, oye , oye. Eso no es así, no te pases. De asesinato nada. [Marias (2011): p. 4]	Da ging er empört in die Luft. »He, he, hör mal. So ist das nicht, treib es nicht zu weit. Nichts von wegen Mord. [Marias (2011/2012): p. 4]	–

¹⁴ En la versión alemana se incluye, después de *hey, hey!*, el marcador *sag mal*, que no equivale directamente a lo expresado en el texto de partida. Sin embargo, hemos optado por no hacer una propuesta de traducción, ya que nos hemos concentrado únicamente en los enunciados asociados al marcador *oye*.

N.o	Texto de partida	Texto meta	Propuesta(s) de traducción
4c	Pagué y pago tu amistad. Cumpló el pacto. Y tú, que tan fácilmente lo compras todo, deja al menos que yo me compre a mí misma. Y oye. Siempre dices que vamos a medias, no sólo en cuestiones de negocios o dinero. [Pérez-Reverte (2002): cap. 12]	Ich habe für deine Freundschaft bezahlt und zahle immer noch. Ich halte mich an das Abkommen. Und du, die so leicht für alles sorgt, lass mich wenigstens für mich selbst sorgen, hörst du? Du sagst doch immer, dass wir gleichberechtigte Partner sind, alles teilen, nicht nur in Bezug auf Geschäfte oder Geld. [Pérez-Reverte (2002/2016): cap. 12]	Ich habe für deine Freundschaft bezahlt und zahle immer noch. Ich halte mich an das Abkommen. Und du, die so leicht für alles sorgt, lass mich wenigstens für mich selbst sorgen. Und hey. Du sagst doch immer, dass wir gleichberechtigte Partner sind, alles teilen, nicht nur in Bezug auf Geschäfte oder Geld.

Tabla 6. Ocurrencias del marcador discursivo *oye* independiente y sus correspondencias alemanas.

Trataremos *oye* en posición independiente, es decir, aparece en un enunciado propio. En 4a se encuentra *oye* reduplicado y entre signos exclamativos; cuya traducción al alemán es la interjección *hey* reduplicada y en una exclamación. En ambas versiones, las unidades tienen un carácter fático-apelativo (v. 2.2). Asimismo, en 5b aparece la combinación *eh, oye, oye* (interjección/marcador | marcador | marcador), mientras que en la versión alemana encontramos los elementos *he, he, hör mal* (interjección/marcador | interjección/marcador | marcador) que forman una unidad¹⁵. En ambos casos, se trata de una función fático-apelativa y la traducción *hör mal* es prototípica para *oye* (v. ej. 1c, 2a, 2b). Esta unidad de marcadores introduce un desacuerdo en relación con el enunciado precedente. En 4c, la unidad *y oye* se transforma en el retroalimentador *hörst du?* En español el marcador tiene una clara función fático-apelativa e introduce una objeción, mientras que en la versión alemana no se encuentra un marcador introductorio, sino final para reforzar lo dicho. En este caso, se ha decidido proponer una nueva versión en alemán, es decir, la unidad *und hey* que se ajusta mucho más a la unidad del texto de partida. Cabe destacar que el punto después de *oye* se interpreta como una pausa y una manera de atenuación de lo que va a introducirse en el enunciado posterior y, por eso, se opta por un punto después del *hey* alemán para respetar este matiz.

4.2. El marcador *oye* en el texto meta y sus equivalentes alemanes en el texto de partida

En el transcurso de la búsqueda de muestras con *oye*, nos cruzamos con algunos casos procedentes de traducciones españolas de obras alemanas. Se trata de 19 ocurrencias, 3 de las cuales son en posición inicial, 2 en posición final, 3 veces reduplicado y únicamente en posición inicial, 6 veces en combinación con otros marcadores, 2 veces *y oye* solamente en posición inicial y 3 veces, *Pero oye*, una vez más solo en posición inicial.

La Tabla 7 recoge 3 ocurrencias del marcador *oye* en posición inicial en los textos meta en español, así como sus respectivos equivalentes en los textos de partida. Este marcador en contextos iniciales de enunciado suele cumplir funciones apelativas.

N.º	Texto de partida	Texto meta
OYE (inicial) en el texto meta		
5a	Beim Herausgehen hörte ich noch, wie er amüsiert «Autsch» sagte. [Safier (2014): cap. 43]	Al salir, oí que decía, divertido: —¡ Oye , eso duele! [Safier (2014): cap. 43]
5b	»Du, Marcus, isch will dir maln Rat gebn, als guder Freund«, lallte ihm Chris Wiethölter, einer der Jugendtrainer, mit dem er früher in einer Mannschaft gespielt hatte, ins Ohr. [Neuhaus (2009/2010): cap. Montag, 30. April 2007]	— Oye , Marcus, me gussstaría darte un conssejo, gomo buen amigo —le balbuceó al oído Chris, uno de los entrenadores de los chavales, que había sido también compañero suyo de equipo—. [Neuhaus (2009/2014): cap. Lunes, 30 de abril de 2007]
5c	Just, als ich gerade weinen wollte, trat das Kleine, das sich in meinem Bauch befand, als wolle es sagen: «Hey, es gibt nicht nur eine Liebe und auch nicht nur ein Glück auf der Welt! [Safier (2012): cap. 47]	»Justo cuando iba a dar rienda suelta al llanto, el pequeño que llevaba en el vientre me dio una patada como para decirme: oye , que no hay sólo un amor, ni tampoco una única forma de ser feliz en el mundo. [Safier (2012/2013): cap. 47]

Tabla 7. Ocurrencias del marcador discursivo *oye* en posición inicial y sus correspondencias alemanas.

En 5a, la interjección primaria *autsch* se traduce por 'oye'. El significado de dolor expresado por la voz alemana se explicita en 'eso duele'. Por el contrario, en 5b, el pronombre personal *du* cuya función es claramente fático-apelativa, antecede al vocativo *Marcus*. La traducción es 'oye' y precede igualmente al vocativo (v. 2a, que muestra este marcador pospuesto del vocativo). En cambio, en 5c, la interjección primaria *hey* se traduce por 'oye'. Ambas unidades introducen de manera fático-apelativa una explicación.

La Tabla 8 analiza casos en los que el marcador *oye* aparece en posición final en los textos traducidos al español, a partir de textos originales en alemán.

¹⁵ La interjección primaria *eh* (v. Diccionario de la lengua española, s.v.), en español, y *he(y)* (v. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, s.v. *he* y *hey*), en alemán, acompañan al marcador *oye* y *hör mal*, respectivamente, con lo que se intensifica el valor fático-apelativo.

N.º	Texto de partida	Texto meta
OYE (final) en el texto meta		
6a	Sieht aus, als hätte er sich in Luft aufgelöst (sic!), wie alle anderen auch. Es ist doch zum Kotzen.« [Neuhaus (2010): cap. Samstag, 22. November 2008]	Es como si se lo hubiera tragado la tierra, igual que a los demás. Menudo desastre, oye . [Neuhaus (2010/2012): cap. Sábado, 22 de noviembre]
6b	Aber Bamberg soll ja sehr schön sein. Sicher, sagt Peter. [Erpenbeck (2015): cap. 40]	Pero Bamberg tiene que ser precioso, oye . Ya te digo, dice Peter. [Erpenbeck (2015/2018): cap. 40]

Tabla 8. Ocurrencias del marcador discursivo *oye* en posición final y sus correspondencias alemanas.

En 6a y 6b esta unidad resulta de los lexemas alemanes *doch* 'sí' y *ja* 'sí'. Estas partículas modales están integradas en el enunciado. En español, los ejemplos tienen en común que *oye* desempeña la función de reforzador enunciativo y de *Hörersignal* (señal de retro-alimentación), mientras que las partículas modales de los textos de partida alemanes únicamente albergan la función reforzadora. Debido a que *oye* incluye un matiz de retroalimentación que las partículas no tienen, presentamos una propuesta para ambos contextos sin manifestar este aspecto de devolución de canal.

La Tabla 9 presenta dos ejemplos del marcador discursivo *oye* en posición inicial y un ejemplo en forma reduplicada en los textos meta en español, comparados con sus equivalentes en alemán. Se examinan las funciones pragmáticas de esta repetición, que suele enfatizar la llamada de atención o la implicación emocional.

N.º	Texto de partida	Texto meta
OYE en reduplicación (inicial) en el texto meta		
7a	»Hey, hey, ich glaube, Plusterlippe hat dich beleidigt«, sagte Xemerius. [Gier(2010): cap. 5]	– Oye, oye , Labios de Morcilla te ha ofendido –dijo Xemerius–. [Gier (2010/2011): cap. 5]
7b	»Du, du Lieber, da muss ich selber durch. Das wird unheimlich mühsam. Das kann ich dir nicht zumuten. [Glattauer (2012): p. 3, cap. 3]	– Oye, oye , cariño, debo hacerlo sola. Va a ser terriblemente agotador. No puedo pedirte eso. [Glattauer (2012): p. 3, cap. 3]
7c	»He, Commissario, ich bin sauber. [Heinichen (2007): cap. Immer die Falschen]	Oye, oye , comisario, que yo estoy limpio, ¿eh? [Heinichen (2007/2008): cap. Siempre a quien menos lo merece]

Tabla 9. Ocurrencias del marcador *oye* en reduplicación y en posición inicial y sus equivalentes alemanes.

En lo que sigue, trataremos ejemplos de reduplicación, es decir, muestras que en el texto de partida incluyen dos elementos. En 7a, se encuentra la interjección primaria alemana *hey* repetida cuya función es una vez más apelativa y de iniciador discursivo (ej. 4a). Dicho elemento se ha traducido por 'oye' en español. Con el fin de mantener una cierta analogía con el texto de partida alemán, presentamos una nueva traducción: la reduplicación *eh, eh* (7a, también 6c). Además, en el ejemplo 7b ocurre algo similar con *du, du* que se traduce por 'oye, oye' (también 5b) y cuyas funciones vuelven a ser la apelativa y la de iniciador discursivo. Con el objetivo de acercarnos formalmente al texto de partida lo máximo posible, decidimos emplear la combinación *oye, tú* o *eh, tú* y no *tú, tú* que resulta poco natural en español. Por último, hemos identificado un caso particular en el que se duplica una unidad en el texto meta cuando en el texto de partida hay un único elemento. En alemán se encuentra el elemento iniciador y apelativo *he*, mientras que español se emplea *oye, oye* [...] ¿eh? Esto resulta en una intensificación inmensa de emotividad que no transmite el texto de partida, por ello nos parece pertinente proporcionar la siguiente propuesta de traducción para el ejemplo 7a que satisfaría formal y funcionalmente el significado ilocutivo: *eh*.

En la Tabla 10 se ilustran 6 casos del marcador *oye* en el texto meta, en combinación con otro conector y sus correspondencias alemanas en el texto de partida.

N.º	Texto de partida	Texto meta
OYE (en combinación) en el texto meta		
8a	»Du hast ja Recht. Danke, dass du mir zuhörst.« »Na, hör mal. Das ist doch das Mindeste. [Kabus (2013): cap. 41]	–Tienes razón. Gracias por escucharme. –Bueno, oye , es lo mínimo. [Kabus (2013/2014): cap. 41]
8b	Ich rief ihn herbei, um ihn zur Rede zu stellen: »Dieter, schau hier mal – was bitte schön hat diese Meldung zu heißen?« Er wurde blass wie ein Leichentuch. [Wehrle (2011): p. 1, cap. 7]	Le llamé para pedirle cuentas: «Dieter, oye mira, ¿qué significa este aviso?». Se quedó pálido como un muerto. [Wehrle (2011/2013): p. 1, cap. 7]
8c	»Boah, ey!«, sagte Sergej und verbeugte sich. »Willst du studieren, oder was? Worüber du alles nachdenkst!« [Boie (2007): cap. 46]	–¡Puff, oye! –resopló Sergei haciendo una reverencia–. ¿Quieres ir a la universidad o qué? ¡Todo lo que piensas! [Boie (2007/2009): cap. 46]

N.º	Texto de partida	Texto meta
8d	Würde er einen von ihnen ansprechen und ein Angebot machen? »He, du da«, rief ein Mann aus einem Mittelklassewagen. [Heinichen (2007): cap. Müllwerk]	¿Y si le dirigía él la palabra a alguno y le hacía una oferta? ¡Eh, oye , tú! -gritó un hombre de clase media desde un coche-. [Heinichen (2007/2008): cap. Basura]
8e	Und Weine, ich sage dir, Weine... [Lüscher (2013/2014): cap. 5]	Y qué vinos, oye , qué vinos... [Lüscher (2013/2015): cap. 5]
8f	»Hallo Martin, hier ist Hanna.« »Oh, verda... Hanna, grüß dich, du, es ist grad ganz ungünstig. Ich meld mich später«, stieß er hastig hervor und legte auf. [Kabus (2015): cap. 4]	—Hola Martin, soy Hanna. —Ah, mald... Hanna, hola, oye , me pillas fatal. Te llamo más tarde —dijo precipitadamente y colgó. [Kabus (2015): cap. 4]

Tabla 10. Ocurrencias del marcador *oye* en combinación con otros marcadores y sus equivalentes alemanes.

En 8a el marcador alemán *na* acompañado de *hör mal* pasa al español como 'bueno, oye'. Estos marcadores tienen una clara función apelativa, de iniciación discursiva y claramente intensificadora de lo que se va a decir. La diferencia entre ambos textos radica en que en alemán *na*, *hör mal* constituye una unidad completa e independiente formada por dos unidades simples, mientras que *bueno*, *oye* puede interpretarse como una unidad, pero a la vez se identifica una función conectiva con el enunciado que sigue. En 8b aparece el sintagma *schau hier mal* y en español nos encontramos con dos marcadores discursivos *oye*, *mira*, es decir, el primero se emplea con el fin de buscar la atención del interlocutor para dirigirlo hacia un propósito concreto (marcadores fáptico-apelativos). En el texto meta de este ejemplo (8b), podría prescindirse del marcador *oye* por resultar redundante. Aquí *mira* cumple la función fáptico-apelativa en su totalidad.

En 8c la interjección alemana *ey* precedida de la onomatopeya *boah* expresa sorpresa (negativa) e incredulidad. La combinación de ambos elementos intensifica el sentimiento de incredulidad del hablante. Sin embargo, la versión española presenta la onomatopeya *puff* seguida del marcador *oye*. En ambos casos se trata de dos elementos que forman una unidad y esta desempeña una función apelativa y una muestra de incredulidad. Esta unidad en ambas lenguas ocupa la primera posición en el acto de habla, con lo que introduce un segmento dialógico de incredulidad. Con miras a una propuesta de traducción hemos decidido dejarla inalterada, dada su cercanía al original alemán. Podría añadirse que el marcador discursivo *hombre* satisfaría el mismo sentido, es decir, la unidad *janda* [(ya), *hombre*]! equivaldría a *puff*, *oye* cubriendo todos los matices necesarios. En contraste, en el único ejemplo austriaco 8d se encuentra la combinación de tres elementos *he, du da* traducidos por *eh, oye tú*. En ambas lenguas, el enunciado empieza con una interjección (*he/eh*). Esa insistencia se manifiesta mediante el uso de un deíctico local en alemán (*da*) y de un marcador en español (*oye*) más el pronombre personal (*tú*). Se trata en su globalidad de una unidad independiente fáptico-apelativa que recoge y muestra de forma diáfana la insistencia del hablante. En el texto chileno de las Tablas 13 y 14 se encuentran ejemplos que muestran la misma unidad. Resulta innecesaria, pues, la propuesta de traducción, puesto que el matiz intensificador de *da* queda recogido en *oye*. Con todo, hay posibles alternativas de traducción: 'eh, tú, el de ahí'; 'eh, tú, que estás ahí'.

Asimismo, encontramos *oye* en posición intermedia en 8e y 8f: el sintagma alemán *ich sage dir* '(yo) te digo' (8e) se traduce por 'oye' en español: en ambos casos las unidades satisfacen la función de un conector y unen elementos enunciativos que constituyen una reduplicación. Es decir, en alemán se reduplica el sustantivo *Weine* 'vinos' y en español el sintagma *qué vinos* después de la conjunción *und*/*y*¹⁶. Adicionalmente, las unidades *ich sage dir* y *oye* cumplen las funciones apelativa e intensificadora de los elementos reduplicados (*Weine/qué vinos*) y estas pueden interpretarse como una señal de retroalimentación. En cuanto a las funciones del ejemplo 8f, estamos ante un caso análogo a 8e (conector, intensificador, retroalimentador, apelativo), aunque aparece el vocativo *du* mientras que en la versión española encontramos el marcador discursivo *oye*.

La Tabla 11 recoge 2 ejemplos de *y oye* inicial en el texto meta y sus correspondencias alemanas en el texto de partida.

N.º	Texto de partida	Texto meta
Y OYE (inicial)		
9a	»Lass mich mal machen.« Ich zupfte ihn zum Abschied an der Krawatte. »Und hey, gratuliere! Mich würde auch interessieren, wem diese E-Mail geschickt worden ist.« [Gier (2010): cap. 5]	—Déjame hacer a mí. —Le tiré de la corbata como despedida—. ¡Y oye , felicidades! También me gustaría saber a quién han enviado este correo. [Gier (2010/2011): cap. 5]
9b	»Okay«, Pia ergriff ihre Tasche und stand auf, »und Kai?« »Ja?« Ihr Kollege blickte fragend auf. »Danke für deine Vermittlungsversuche. [Neuhaus (2009/2010): cap. Dienstag, 20. Juni 2006]	—Vale. —Se colgó el bolso al hombro y se levantó—. Y oye , Kai... —¿Sí? —Su compañero levantó la cabeza, la mirada inquisitiva. [Neuhaus (2009/2013): cap. Martes 20 de junio]

Tabla 11. Ocurrencias del marcador discursivo *y oye* en posición inicial y sus correspondencias alemanas.

En nuestro corpus se dan dos casos en los que aparece la unidad *oye* acompañada de las palabras *y* (9a, 9b) y *pero* (10a-10c), formalmente conjunciones y que igualmente adoptan funciones a nivel discursivo que

¹⁶ Aquí se trata de una conjunción que desempeña funciones discursivas.

se discutirán a continuación. En ambos casos se trata de elementos apelativos y de iniciación discursiva. Las conjunciones *y* y *pero* ocupan una posición que no es la habitual en su papel a nivel sintáctico. Con todo, la función de enlace copulativo y adversativo se ve reflejada igualmente a nivel discursivo, pues, como se ha indicado, ayudan a abrir el discurso de forma natural y espontánea a la vez que añaden matices o bien se rebate información previa del discurso.

La Tabla 12 presenta 3 casos en los que *pero oye* ocupa una posición inicial en las traducciones, así como sus equivalentes en alemán.

N.º	Texto de partida	Texto meta
PERO OYE (inicial)		
10a	»Aber ich habe dir doch einen Zettel...« [Schlink (1995/1997): p. 1, cap. 11]	- Pero oye , ¿y la nota que te he dejado? [Schlink (1995/1997): p. 1, cap. 11]
10b	»Aber du, Atréju, was bist du eigentlich? Bist du ein kleiner Junge oder bist du ein Stück Eisen, daß du keine Furcht kennst?« [Ende (1979): cap. 8]	Pero oye , Atreyu, ¿qué clase de persona eres? ¿Un niño o un pedazo de hierro que no sabe lo que es el miedo? [Ende (1979/1985): cap. 8]
10c	Aber man soll nicht bei jeder Gelegenheit über Gott diskutieren. [Lenz (1951/2016): cap. 16]	«Pero, oye , no tenemos que ponernos a hablar de Dios cada dos por tres... [Lenz (1951/2018): cap. 16]

Tabla 12. Ocurrencias del marcador discursivo *pero oye* en posición inicial y sus correspondencias alemanas.

4.3. El marcador *oye tú* y sus equivalentes alemanes en el texto meta

En las Tablas 13 y 14 el marcador *oye tú* aparece un total de 7 veces en el corpus PaGeS: 2 veces en posición intermedia y 5 veces en posición final, todas ellas en la misma obra: *El alemán de Atacama* de Roberto Ampuero (1996). El marcador *oye tú* ocupa principalmente la posición final menos en dos de las ocurrencias (ej. 11a, 11b en posición intermedia). No se trata de un marcador típico para Chile, pues se usa también en el español de España, pero en chileno se emplea el marcador *ponte tú* (Pons y Samaniego 1998: 13-17). En *El alemán de Atacama* un alemán parece imitar la variedad de los chilenos¹⁷, pero en vez de *ponte tú* utiliza *oye tú*. En la Tabla 13 se recogen 2 casos donde el marcador *oye tú* aparece en posición intermedia en los textos meta, junto con las soluciones adoptadas en la traducción.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta de traducción
OYE TÚ (intermedia)			
11a	Allí el bagman preparar tragos excelentes, oye tú , no como las pogquerías que venden pog otas pagtes, las pogquerías. [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs.]	»Der Barkeeper dort macht hervorragende Drinks, hörst du, nicht wie die Schweinereien, die man woanders kriegt.« [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	-
11b	Esta pogquegía está excelente, oye tú , excelente como siempge –apuntó después de saborear el jugo y restregarse los labios con el dorso de la mano–. [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs.]	»Das Zeug ist saulecker, stimmt's?«, fuhr er fort, nachdem er einen Schluck von seinem Shake genommen und sich mit dem Handrücken über den Mund gewischt hatte. [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	»Das Zeug ist saulecker, wirklich, exzellent wie immer«, fuhr er fort, nachdem er einen Schluck von seinem Shake genommen und sich mit dem Handrücken über den Mund gewischt hatte.

Tabla 13. Ocurrencias del marcador *oye tú* en posición intermedia y sus equivalentes en la traducción alemana.

Esta unidad fático-apelativa funciona generalmente como reforzador enunciativo. Adicionalmente, cuando se encuentra en posición intermedia, puede asumir una segunda función: activar una convicción en el oyente sobre la cual debería haber consenso¹⁸.

La Tabla 14 recoge 5 casos del marcador *oye tú* en posición final en los textos meta en español, así como sus respectivas correspondencias en los textos originales en alemán.

¹⁷ Véanse los "errores" ortográficos en el medio gráfico que pueden escenificar la adaptación lingüística.

¹⁸ Compárese con Hagemann (2009: 153) para *tag [questions]* como *ne?* en alemán.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta de traducción
OYE TÚ (final)			
11c	Así ganan influencia. ¿No te da cuenta, oye tú? [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs.]	»Auf diese Weise vergrößern sie ihren Einfluss. Ist dir das nie aufgefallen?« [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	»Auf diese Weise vergrößern sie ihren Einfluss. Ist dir das wirklich nie aufgefallen?«
11d	En fin. Hoy tengo día libre y lo comienzo con jugo y lo tegmino con cegveza, cegveza, oye tú. Tomo una en cada local del oasis. ¹⁹ [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs]	Was soll's, heute ist mein freier Tag, und da fange ich mit Saft an und höre mit Bier auf. Eins in jeder Kneipe. [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	Was soll's, heute ist mein freier Tag, und da fange ich mit Saft an und höre mit Bier auf, wirklich. Eins in jeder Kneipe.
11e	El pobre Balsen despegtaba tanto rechazo que todo seg posible, oye tú. [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs.]	»Der arme Balsen ist auf so viel Ablehnung gestoßen, dass alles denkbar ist. « [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	»Der arme Balsen ist auf so viel Ablehnung gestoßen, dass alles wirklich denkbar ist. «
11f	Daba la impresión de ser una rana auténticamente satisfecha. –Te pregunté si anda de paseo, oye tú –repetió. [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs.]	Alles in allem machte er den Eindruck, ein satter, zufriedener Frosch zu sein. »Hallo, ich hab dich gefragt, ob du Urlaub machst?«, wiederholte er. [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	Alles in allem machte er den Eindruck, ein satter, zufriedener Frosch zu sein. »Hör mal, ich hab dich gefragt, ob du Urlaub machst?«, wiederholte er.
11g	¿No digo yo? ¡A estos pueblos faltarles consistencia, consistencia, disciplina, como los alemanes, oye tú! [Ampuero (1996): cap. San Pedro, lunes 11 de mayo, 11.00 hrs.]	»Hab ich's nicht immer gesagt? Die Menschen hier haben einfach keine Disziplin, hörst du. Nicht wie wir Deutschen! [Ampuero (1996/2012): cap. San Pedro, Montag, der 11. Mai, 11:00 Uhr]	»Hab ich's nicht immer gesagt? Die Menschen hier haben einfach keine Disziplin, hörst du! ¡Jawohl!

Tabla 14. Ocurrencias del marcador *oye tú* en posición final y sus correspondencias en la traducción alemana.

En relación con la puntuación, esencial ante la falta de la prosodia, cabe destacar que el signo interrogativo en 11c tras el marcador tiene la función de intensificar el contenido de la pregunta. Por otro lado, en 11e el marcador va acompañado de un signo exclamativo, lo que refuerza todavía más el contenido. Además, se ha añadido una propuesta de traducción en tres casos (11c-11e) con el fin de solventar la pérdida ilocutiva derivada de la omisión del marcador en el texto meta alemán. Para indicar el refuerzo que transmite el marcador *oye tú* se propone el adverbio alemán *wirklich* 'de verdad' como traducción prototípica. Asimismo, se apunta una mejora de traducción en 11b, 11f y 11g, ya que la propuesta alemana era algo imprecisa: en 11b se añade la omisión *excelente como siempre* en alemán (en negrita y subrayado); en 11f *hör mal*, que se asemeja al original *oye (tú)* y sería una correspondencia prototípica (ver apartado 4.1). Por último, en 11g se propone transmitir también el signo de exclamación detrás de dicho marcador y se incorpora la expresión alemana *Jawohl* (en negrita), 'pues sí', que ya se encuentra así en el original español.

4.4. El marcador *oyes* en el texto de partida y sus equivalentes alemanes en el texto meta

El marcador *oyes* aparece únicamente en 5 ocasiones (1 en posición inicial, 2 en intermedia y 3 en final), lo que lo hace un marcador menos frecuente. Este aparece en tres posiciones (inicial, intermedia y final). La traducción prototípica es *hörst du* en alemán (v. 12a y 12b).

La Tabla 15 presenta una ocurrencia del marcador *oyes* en posición inicial dentro de los textos de partida en español, junto con sus respectivos equivalentes en las traducciones al alemán. En 12a, *oyes* se traduce por *hörst du*, que representa una traducción prototípica.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta de traducción
OYES (inicial)			
12a	[...] y el Azarías le dijo a la Régula, frotándose mecánicamente la nariz con el antebrazo, ¿ oyes , Régula? [...] [Delibes (1981/2008): cap. 6]	[...] woraufhin der Azarías, sich mechanisch die Nase mit dem Unterarm reibend, zur Régula sagte, hörst du, Régula? [...] [Delibes (1981/2022): cap. 6]	–

Tabla 15. Ocurrencias del marcador discursivo *oyes* en posición inicial y sus correspondencias alemanas.

La Tabla 16 recoge 2 ocurrencias del marcador discursivo *oyes* en posición intermedia en los textos de partida en español, así como las soluciones adoptadas en sus traducciones.

¹⁹ Los ejemplos 11d-g incluyen marcas que tienen como objetivo evocar un acento alemán: el grafema <g> sustituye la /r/, es decir, en vez de emplear <cerveza> el personaje usa <cegveza>, por mencionar un ejemplo.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta de traducción
OYES (intermedia)			
12b	[...] y de cuando en cuando, le decía, la zorra anda alta, milana, ¿oyes? , y el búho le enfocaba sus redondas pupilas amarillas que fosforecían en las tinieblas, enderezaba lentamente las orejas y tornaba a comer [...] [Delibes (1981/2008): cap. 1]	[...] und dann und wann zu ihm sagte, die Füchsin ist heiß, hörst du, Milan?, dann strahlte ihn der Uhu mit seinen runden gelben Pupillen an, die im Finstern funkelten, legte langsam die Ohren an und schlang weiter, [...] [Delibes (1981/2022): cap. 1]	—
12c	-Pues ya puedes buscar algún plato que no aülle mientras lo cocinan, oyes , porque si no me voy a cenar a un puto McDonald's, por muy capitalistas yankis que sean. [Tusset (2009): p. 2, cap. 2]	»Wenn du noch ein Rezept heraussuchst, in dem gemaunzt wird, kannst du sehen, wie dein Laptop im Kochtopf landet... Ich glaube, ich hole mir heute Abend bei MacDoof einen Burger. Lieber kapitalistischer Amifraß als solche sadistischen Spezialitäten!« [Tusset (2009/2010): p. 2, cap. 2]	»Du kannst schon einmal damit anfangen, ein Rezept herauszusuchen, in dem nicht gejault wird, hörst du, weil wenn nicht, dann hole ich mir heute Abend im Scheiß-McDonald's einen Burger, auch wenn die Yankees sehr kapitalistisch sind.«

Tabla 16. Ocurrencias del marcador discursivo *oyes* en posición intermedia y sus correspondencias alemanas.

Tal y como en 12a en 12b, el marcador *oyes* vuelve a traducirse por *hörst du*, que representa una traducción prototípica. En los casos restantes (12c-12e) la propuesta de traducción alemana va más alineada con el texto español. Con el fin de mantener el prototipo en las correspondencias alemanas, hemos optado por sustituir las traducciones alemanas del texto meta por el marcador *hörst du*. En el caso de 12c encontramos la traducción *kannst du sehen*, que resulta interesante porque es un sintagma que incluye el verbo de percepción *sehen* 'ver/mirar' en vez de *hören* 'oír/escuchar'. Creemos que la opción *hörst du* trasladaría mejor el sentido del texto de partida debido a que la percepción es de tipo auditivo y no visual.

La Tabla 17 muestra 2 ocurrencias del marcador *oyes* en posición final en los textos de partida en español, junto con sus equivalentes en los textos meta.

N.º	Texto de partida	Texto meta	Propuesta de traducción
OYES (final)			
12d	Y muy educau, oyes... -Bah: lo que es es un blando, de los cojones... -dijo la número 1-. [Tusset (2009): p. 2, cap. 1]	»Und sehr kultiviert, oder nicht?« »Bah, ich fand's widerlich, so ein armseliger Typ...«, sagte die Nr. 1. [Tusset (2009/2010): p. 2, cap. 1]	»Und sehr kultiviert, hörst du...« »Bah, ich fand's widerlich, so ein armseliger Typ...«, sagte die Nr. 1.
12e	-Que t'has dejao el retrovisor en la columna, oyes -dijo una nueva voz masculina. [Tusset (2009): p. 2, cap. 3]	»Eh, du bist mit dem Spiegel an die Säule geschrammt, du Idiot«, ließ sich eine weitere Männerstimme vernehmen. [Tusset (2009/2010): p. 2, cap. 3]	»Eh, du bist mit dem Spiegel an die Säule geschrammt, hörst du«, ließ sich eine weitere Männerstimme vernehmen.

Tabla 17. Ocurrencias del marcador discursivo *oyes* en posición final y sus correspondencias alemanas.

En 12d, la traducción de *oyes* es *oder nicht? '¿o no?'* que constituye una pregunta de retroalimentación (ver 1c). En este caso, *hörst du* transmite mucho mejor la función del texto de partida que contiene *oyes*. Lo mismo ocurre en 12e, donde el traductor alemán decidió sustituir un sintagma evaluativo *du Idiot* ('tú, idiota').

4.5. El marcador *me oyes* y sus equivalentes alemanes en los textos de partida

El marcador *me oyes* está formado por el pronombre de objeto directo *me* y la forma conjugada de *oyes* del verbo *oír*. Aparece sobre todo en textos españoles traducidos del alemán (v. 13a-d), pero muestra una frecuencia muy baja en el corpus. Asimismo, 13d es un fragmento de una novela española y su traducción al alemán. Se presentarán los ejemplos tomando como punto de referencia el texto de partida.

La Tabla 18 presenta 4 ocurrencias del marcador discursivo *me oyes* en el texto de partida en español, así como en algunos textos de partida en la lengua alemana.

N.º	Texto de partida	Traducción (texto meta)
13a	Wenn wir nur rechtzeitig...« Er schluchzte verzweifelt auf. »Du darfst nicht sterben, hörst du, Gwenny!« [Gier (2010): cap. 9]	Si aún llegáramos a tiempo... —sollozó desesperado—. ¡No puede morirte, me oyes , Gwenny! [Gier (2010/2011): cap. 9]
13b	»Verlier jetzt bloß nicht die Nerven, hörst du, Berti?«, beschwor sie ihn. »Egal, was die Polizei uns fragt: Wir wissen nichts. [Neuhaus (2009/2010): cap. Freitag, 11. Mai 2007]	—No vayas a perder ahora tú los nervios, ¿me oyes , Berti? —le advirtió—. No importa lo que nos pregunte la Policía: nosotros no sabemos nada. [Neuhaus (2009/2014): cap. Viernes, 11 de mayo de 2007]

N.º	Texto de partida	Traducción (texto meta)
13c	Mr George befreite den Chronografen aus dem Safe und schärfte uns ein, bloß nichts liegen zu lassen. »Nicht den kleinsten Papierschnipsel, hörst du, Gwendolyn? [Gier (2010): cap. 5]	Mister George sacó el cronógrafo de la caja fuerte e insistió en que no nos dejáramos nada. –Ni siquiera un minúsculo pedacito de papel, ¿me oyes, Gwendolyn? [Gier (2010/2011): cap. 5]
13d	–Nadie tiene que saber que Arnau es mi hijo. ¿Me oyes, Aledis? [Falcones (2006/2010): p. 4, cap. 51]	»Niemand braucht zu wissen, dass Arnau mein Sohn ist, hörst du, Aledis? [Falcones (2006/2009): p. 4, cap. 51]

Tabla 18. Ocurrencias del marcador discursivo *me oyes* en los textos de partida y en los textos meta.

En los casos de la Tabla 18 *me oyes* procede a un vocativo (nombre explícito de persona) y ocupa una posición final en el enunciado. En todas nuestras ocurrencias este marcador se traduce al alemán como *hörst du*. Así pues, se ve una correspondencia unidireccional en cuanto a la traducción del marcador-conector. Por último, tanto la sintaxis como la puntuación contribuyen a distinguir funciones: la composición independiente de ¿*Me oyes, Aledis?* resulta más enfática que su correspondencia alemana *hörst du, Aledis?*

Ambos marcadores, *me oyes* y *hörst du*, comparten rasgos: marcadores-conectores que tienen una función fático-apelativa, es decir, el hablante pretende que su interlocutor preste atención a lo comentado incluyéndolo en su discurso a la vez que lo convence. Por otro lado, en 13a y 13b se manifiesta adicionalmente una función expresiva, mientras que en 13c se indica una orden mediante una forma reducida (el imperativo ha sido eliminado y tan solo aparece el adv. *nicht*). Además, cabe resaltar la función de conector de *me oyes* y *hörst du*, que actúan como puente entre los diferentes componentes del enunciado y puede clasificarse como apéndice interrogativo. El 13d destaca al ser la única ocurrencia del marcador *me oyes* en un texto de partida español traducido por *hörst du* en la versión alemana. En otro orden de cosas, se constata que en 13d *me oyes* ocupa una posición independiente (enunciado en forma de pregunta) y precede a un vocativo, mientras que en alemán va integrado en el enunciado.

En alemán, tanto en las versiones originales como en la traducción no aparece el correspondiente pronombre *mich* ('me') porque la estructura *hörst du mich* ('me oyes/escuchas') está reservada para comprobar que el interlocutor entiende lo que se le está diciendo. En 13a-d el marcador *hörst du* no pregunta por la comprensión, sino que incluye al interlocutor en el discurso con el fin de que preste atención a lo dicho y/o que tome el mensaje en serio. Contrariamente, la presencia del español *me* añade un matiz de emotividad mayor que la mera presencia de *oyes* sin la compañía del objeto.

5. Conclusiones

Este estudio descriptivo recoge las funciones de *oye* (*tú*), (*me*) *oyes* y sus traducciones prototípicas alemanas, y constata igualmente ocurrencias alemanas en textos de partida que mostraban *oye* en las traducciones en español.

Son escasos los trabajos de estas características entre este par lingüístico (español-alemán, alemán-español) en torno a los marcadores, sobre todo en relación con la oralidad escenificada. Se constata que el marcador *oye* se encuentra en posición inicial, intermedia, final, independiente y también precedido de otras unidades como *pero*, *bueno* e *y*. Llama la atención la posición independiente en la que el marcador constituye un único enunciado como ¡*Oye, oye!* (4a) o *Y oye* (4c), u otros ejemplos recogidos en la Tabla 6.

La función se determinó en virtud de varios aspectos, siendo la posición enunciativa uno de los más relevantes. Es importante tener en cuenta que se ha identificado una posición intermedia para el marcador *oye* y *hör mal*, no recogida en estudios previos. Dado que los datos proceden de obras literarias y no de la comunicación oral, no se ha detectado la función de la reorientación mencionada en Cuenca y Marín (2000), pero podemos añadir la función de la retroalimentación de *oye* a las funciones halladas hasta ahora. Asimismo, se aportan datos sobre *oye* combinado con otros marcadores (*Pero oye*, Tabla 2; y *oye*, Tabla 11) y su función fático-apelativa (Tabla 9), aunque hay pocos casos de su (re) duplicación.

La mayoría de las veces, *oye* se traduce como *hör mal* o *hör zu*, y en otros casos como *hörst du*; la Tabla 19 muestra las tendencias de traducción más frecuentes al alemán. Un aspecto realmente significativo ha sido el marcador *oye tú*, que tiene como equivalente el reforzador alemán *wirklich* que ocupa por, regla general, una posición final y no inicial según los datos recopilados en PaGeS. El alemán *wirklich*, que puede actuar como marcador discursivo (Blühdorn 2017: 328) y, sin duda, refuerza la información del enunciado en el que aparece (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, s.v. *wirklich*, 3). (*Me*) *oyes* tiene como traducción prototípica *hörst du*.

Referencias

Obras en español y sus traducciones al alemán

- Ampuero, Roberto (1996). *El alemán de Atacama*. Planeta.
 Ampuero, Roberto (1996/2012). *Tod in der Atacama* (Carsten Regling, trad.). Bloomsbury.
 Aramburu, Fernando (2010). *Viaje con Clara por Alemania*. Tusquets.
 Aramburu, Fernando (2010/2021). *Reise mit Clara durch Deutschland* (Willi Zurbrüggen, trad.). Rowohlt.
 Aramburu, Fernando (2016). *Patria*. Tusquets.
 Aramburu, Fernando (2016/2018). *Patria* (Willi Zurbrüggen, trad.). Rowohlt.

- Delibes, Miguel (1981). *Los santos inocentes*. Planeta.
- Delibes, Miguel (1981/2022). *Die heiligen Narren* (Petra Strien-Bourmer, trad.). Aufbau Verlag.
- Falcones, Ildefonso (2006). *La catedral del mar*. Random House.
- Falcones, Ildefonso (2006/2009). *Die Kathedrale des Meeres* (Lisa Grüneisen, trad.). Fischer.
- González Ledesma, Francisco (1986). *La dama de Cachemira*. RBA.
- González Ledesma, Francisco (1986/2011). *Die Rache der Träumerin* (Sabine Giersberg, trad.). Bastei Lübbe.
- Grandes, Almudena (2010). *Inés y la alegría*. Tusquets.
- Grandes, Almudena (2010/2014). *Inés und die Freude* (Roberto de Hollanda, trad.). Carl Hanser.
- Marías, Javier (2007). *Tu rostro mañana 3: Veneno, sombra y adiós*. Alfaguara.
- Marías, Javier (2007/2010). *Dein Gesicht morgen 3: Gift und Schatten und Abschied* (Elke Wehr, trad.). J. G. Cotta'sche Buchhandlung.
- Marías, Javier (2011). *Los enamoramientos*. Alfaguara.
- Marías, Javier (2011/2012). *Die sterblich Verliebten* (Susanne Lange, trad.). Fischer.
- Marsé, Juan (1990). *El amante bilingüe*. Planeta.
- Marsé, Juan (1990/2022). *Der zweisprachige Liebhaber* (Hans-Joachim Hartstein, trad.). Klaus Wagenbach.
- Moreno, Eloy (2018). *Invisible*. Nube de Tinta.
- Moreno, Eloy (2018/2023). *Unsichtbar* (Ilse Layer, trad.). Fischer.
- Pérez-Reverte, Arturo (2002). *La reina del sur*. Alfaguara.
- Pérez-Reverte, Arturo (2002/2016). *Die Königin des Südens* (Angelica Ammar, trad.). Suhrkamp.
- Rosa, Isaac (2013). *La habitación oscura*. Seix Barral.
- Rosa, Isaac (2013/2022). *Im dunklen Zimmer* (Luis Ruby, trad.). Verlagsbuchhandlung Liebeskind.
- Tusset, Pablo (2009). *Sakamura, Corrales y los muertos rientes*. Destino.
- Tusset, Pablo (2009/2010). *Sakamura, Corrales und die lachenden Leichen* (Ralph Amann, trad.). Frankfurter Verlagsanstalt.
- Vásquez, Juan Gabriel (2011). *El ruido de las cosas al caer*. Alfaguara.
- Vásquez, Juan Gabriel (2011/2014). *Das Geräusch der Dinge beim Fallen* (Susanne Lange, trad.). Schöffling.
- Vázquez Montalbán, Manuel (1974). *Tatuaje*. Planeta.
- Vázquez Montalbán, Manuel (1974/2012). *Carvalho und die tätowierte Leiche* (Bernhard Straub, trad.). Wagenbach.
- Vázquez Montalbán, Manuel (1981). *Asesinato en el comité central*. Planeta.
- Vázquez Montalbán, Manuel (1981/2014). *Carvalho und der Mord im Zentralkomitee* (Bernhard Straub, trad.). Wagenbach.

Obras en alemán y sus traducciones al español

- Boie, Kirsten (2007). *Alhambra*. Oetinger.
- Boie, Kirsten (2007/2009). *Alhambra* (Adelaida Caro Martín, trad.). Puck.
- Ende, Michael (1979). *Die unendliche Geschichte*. Thienemann.
- Ende, Michael (1979/1985). *La historia interminable* (Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz, trad.). Alfaguara.
- Erpenbeck, Jenny (2015). *Gehen, ging, gegangen*. Knaus.
- Erpenbeck, Jenny (2015/2018). *Yo voy, tú vas, él va* (por Francesc Rovira Faixa, trad.). Anagrama.
- Gier, Kerstin (2010). *Saphirblau. Liebe geht durch alle Zeiten*. Arena.
- Gier, Kerstin (2010/2011). *Zafiro (Rubi 2)* (Luis Miralles de Imperial). Montena.
- Gier, Kerstin (2010). *Smaragdgrün. Liebe geht durch alle Zeiten*. Arena.
- Gier, Kerstin (2010/2011). *Esmeralda* (Traducido por Luis Miralles de Imperial, trad.). Montena.
- Glattauer, Daniel (2012). *Ewig Dein*. Zsolnay.
- Glattauer, Daniel (2012). *Siempre tuyo* (Macarena González, trad.). Alfaguara.
- Heinichen, Veit (2007). *Totentanz*. Zsolnay.
- Heinichen, Veit (2007/2008). *La danza de la muerte* (Isabel García Adánez, trad.). Siruela.
- Kabus, Christine (2013). *Töchter des Nordlichts*. Bastei Lübbe.
- Kabus, Christine (2013/2014). *Hijas de la luz del norte* (Ana Guelbenzu de San Eustaquio, trad.). B de Bolsillo.
- Kabus, Christine (2015). *Insel der blauen Gletscher*. Bastei Lübbe.
- Kabus, Christine (2015). *La isla de los glaciares azules* (Paula Aguriano Aizpurua, trad.). Ediciones B.
- Lenz, Siegfried (1951). *Der Überläufer*. Hoffmann und Campe.
- Lenz, Siegfried (1951/2018). *El desertor* (Consuelo Rubio Alcover, trad.). Salvat.
- Lüscher, Jonas (2013). *Frühling der Barbaren*. C. H. Beck.
- Lüscher, Jonas (2013/2015). *La primavera de los bárbaros* (Carlos Fortea, trad.). Gatopardo.
- Neuhaus, Nele (2009). *Mordsfreunde*. Ullstein.
- Neuhaus, Nele (2009/2013). *Amigos hasta la muerte* (M.^a Jesús Díez Pérez, trad.). Maeva.
- Neuhaus, Nele (2009). *Tiefe Wunden*. Ullstein.
- Neuhaus, Nele (2009/2014). *Algunas heridas nunca se curan* (Laura Manero Jiménez, trad.). Maeva.
- Neuhaus, Nele (2010). *Schneewittchen muss sterben*. Ullstein.
- Neuhaus, Nele (2010/2012). *Blancanieves debe morir* (M.^a Jesús Díez Pérez, trad.). Maeva.
- Safier, David (2012). *Muh!* Rowohlt.
- Safier, David (2012/2013). *¡Muuu!* (M.^a Jesús Díez Pérez, trad.). Seix Barral.
- Safier, David (2014). *28 Tage lang*. Rowohlt.
- Safier, David (2014). *28 días* (M.^a Jesús Díez Pérez, trad.). Seix Barral.

- Schlink, Bernhard (1995). *Der Vorleser*. Diogenes.
- Schlink, Bernhard (1995/1997). *El lector* (Joan Parra Contreras, trad.). Anagrama.
- Wehrle, Martin (2011). *Ich arbeite in einem Irrenhaus*. Ullstein.
- Wehrle, Martin (2011/2013). *Trabajando en una casa de locos* (Silvia Yusta Fernández, trad.). Alienta Editorial.

Referencias secundarias

- Aijmer, Karin (2024). Pragmatic approaches to Germanic languages. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.702>.
- Auer, Peter y Günthner, Susanne (2005). Die Entstehung von Diskursmarkern im Deutschen – ein Fall von Grammatikalisierung? En Torsten Leuschner, Tanja Mortelmans y Sarah De Groot (Eds.), *Grammatikalisierung im Deutschen* (pp. 335-362). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110925364.335>.
- Auer, Peter y Maschler, Yael (2016). The family of NU and NÅ across the languages of Europe and beyond: Structure, function, and history. En Peter Auer y Yael Maschler (Eds.), *NU / NÅ: A family of discourse markers across the languages of Europe and beyond* (pp. 1-47). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110348989-001>.
- Banegas Saorín, Mercedes y Lagae, Véronique (2017). *Marqueurs discursifs des langues romanes: Approches croisées (Pragmalingüística, Monográfico 1)*. Universidad de Cádiz.
- Barden, Birgit; Elstermann, Mechthild y Fiehler, Reinhard (2001). Operator-Skopos-Strukturen in gesprochener Sprache. En Franz Hundsnurscher et al. (Eds.), *Beiträge zur Dialogforschung, 23* (pp. 197-232). Max Niemeyer Verlag.
- Barrenechea, Ana María (1969). Operadores argumentativos de actitud oracional: los adverbios en -mente y otros signos. En A. M. Barreneche et al. (Eds.), *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos* (pp. 39-59). Hachette.
- Beinhauer, Werner (1985). *El español coloquial*. Gredos.
- Birkner, Karin; Bergmann, Jörg R.; Deppermann, Arnulf; Hausendorf, Heiko y Spranz-Fogasy, Thomas (2020). *Einführung in die Konversationsanalyse*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110437584>
- Blakemore, Diane (2004). Discourse markers. En Laurence R. Horn y Gregory Ward (Eds.), *The Handbook of Pragmatics* (pp. 221-240). Blackwell Publishing.
- Blühdorn, Hardarik (2017). Diskursmarker: Pragmatische Funktion und syntaktischer Status. En Hardarik Blühdorn, Arnulf Deppermann, Henrike Helmer y Thomas Spranz-Fogasy (Eds.), *Diskursmarker im Deutschen. Reflexionen und Analysen* (pp. 311-336). Verlag für Gesprächsforschung.
- Blühdorn, Hardarik; Foolen, Ad y Loureda, Óscar (2017). Diskursmarker: Begriffsgeschichte – Theorie – Beschreibung. Ein bibliographischer Überblick. En Hardarik Blühdorn, Arnulf Deppermann, Henrike Helmer y Thomas Spranz-Fogasy (Eds.), *Diskursmarker im Deutschen. Reflexionen und Analysen* (pp. 7-47). Verlag für Gesprächsforschung.
- Brumme, Jenny (2011). La puntuación y la disposición gráfica del texto. Aspectos contrastivos en la traducción de la oralidad fingida. En Eva Lavric, Wolfgang Pöckl y Floria Schallhart (Eds.), *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich; Innsbruck, 3. - 5. September 2008* (pp. 763-777), vol. 2. Peter Lang.
- Brumme, Jenny (2012). *Traducir la voz ficticia*. De Gruyter.
- Ciry, Guillaume y Banegas Saorín, Mercedes (2017). “Si vous voulez” and its equivalents in Spanish. En Mercedes Banegas Saorín y Veronique Lagae (Eds.), *Marqueurs discursifs des langues romanes: Approches croisées* (pp. 13-28). Universidad de Cádiz.
- Corpus paralelo alemán / español: <https://www.corpuspages.eu/corpus/search/search>.
- Cuenca, Maria Josep y Marín, María Josep (2000). Verbos de percepción gramaticalizados como conectores. Análisis contrastivo español-catalán. *Revista Española de Lingüística Aplicada, 1*, 215-237.
- Datenbank für Gesprochenes Deutsch, FOLK, <http://dgd.ids-mannheim.de>.
- Deppermann, Arnulf; Proske, Nadine y Zeschel, Arne (2017). Verben im interaktiven Kontext. En Arnulf Deppermann, Nadine Proske y Arne Zeschel (Eds.), *Verben im interaktiven Kontext Bewegungsverben und mentale Verben im gesprochenen Deutsch* (pp. 7-39). Narr.
- Deppermann, Arnulf (2021). Imperative im Deutschen: Konstruktionen, Praktiken oder social action formats? En Beate Weidner, Katharina König, Wolfgang Imo y Lars Wegner (Eds.), *Verfestigungen in der Interaktion: Konstruktionen, sequenzielle Muster, kommunikative Gattungen* (pp. 195-230). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110637502-009>.
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, <https://www.dwds.de/>
- Dimroth, Christine y Starren, Marianne (2022). The impact of grammar on the construal of discourse alternatives in German and English. *Languages, 7*(3), 240. <https://doi.org/10.3390/languages7030240>
- Diccionario de lengua alemana*, <https://www.duden.de>
- Félix-Brasdefer, J. César (2005). Indirectness and Politeness in Mexican Requests. En David Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 66-78). Cascadilla Proceedings Project.
- Foolen, Ad (2011). Pragmatic markers in a sociopragmatic perspective. En Gisle Andersen y Karin Aijmer (Eds.), *Pragmatics of Society. Handbook of Pragmatics, 5* (pp. 217-242). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110214420>.

- Freunek, Sigrid (2007). *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte*. Frank & Timme (editorial).
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1990). Apéndices con valor apelativo. En Pedro Carbonero Cano y María Teresa Palet Plaja (Eds.), *Sociolingüística andaluza*, 5, 171-196. Universidad de Sevilla.
- García Osorio, Pedro (2020). *Die Verwendungsweise der Diskursmarker von DaFLehrenden mit L1 Spanisch bei Grammatikerklärungen im Unterricht auf elementarem Niveau*. [Tesis doctoral inédita], Universidad de Guadalajara.
- Goetsch, Paul (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen. *Poetica*, 17, 202-218.
- Gohl, Christine y Günthner, Susanne (1999). Grammatikalisierung von *weil* als Diskursmarker in der gesprochenen Sprache. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 18, 39-75.
- González Villar, Alejandro (2015). *Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramienta en la construcción del diálogo ficticio*. Frank & Timme.
- González Villar, Alejandro y Lübke, Mailyn (en prensa). *Anda, ¡qué sorpresa!* Un estudio contrastivo español-alemán de marcadores de (e)moción. *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*.
- González Villar, Alejandro y Lübke, Mailyn (2026): *Qué lengua más avasalladora, oiga... El caso de oiga y sus correspondencias alemanas*. *Revue Romane* (Online First), 1-32, <https://doi.org/10.1075/rro.25017.gon>.
- Gülich, Elisabeth (1970). *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*. Fink.
- Günthner, Susanne (1999). Entwickelt sich der Konzessivkonnektor obwohl zum Diskursmarker? Grammatikalisierungstendenzen im gesprochenen Deutsch. *Linguistische Berichte*, 180, 409-446.
- Günthner, Susanne (2000). Grammatik im Gespräch: Zur Verwendung von ‚wobei‘ im gesprochenen Deutsch. *Sprache und Literatur*, 85 (31), 57-74.
- Günthner, Susanne (2017). Diskursmarker in der Interaktion – Formen und Funktionen unverbierter *guck mal*- und *weiß du*-Konstruktionen. En Hardarik Blühdorn, Arnulf Deppermann, Henrike Helmer y Thomas Spranz-Fogasy (Eds.), *Diskursmarker im Deutschen. Reflexionen und Analysen* (pp. 103-130). Verlag für Gesprächsforschung.
- Günthner, Susanne y Mutz Kathrin (2004). Grammaticalization vs. Pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian. En Walter Bisang, Nikolaus Himmelmann y Björn Wiemer (Eds.), *What Makes Grammaticalization? A Look from its Fringes and its Components* (pp. 77-107). De Gruyter.
- Hagemann, Jörg (2009). Tag questions als Evidenzmarker. Formulierungsdynamik, sequentielle Struktur und Funktionen redeguginterner Tags. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 10, 145-176.
- Heine, Bernd (2013). On discourse markers: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else? *Linguistics*, 51, 1205-1247.
- Helbig, Gerhard y Buscha, Joachim (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt.
- Hentschel, Elke y Weydt, Harald (2021). *Handbuch der Deutschen Grammatik*. 5.ª edición. De Gruyter.
- Imo, Wolfgang (2012). Wortart Diskursmarker? En Björn Rothstein (Ed.), *Nichtflektierende Wortarten* (pp. 48-88). De Gruyter.
- Jelinek, Elfriede (2005 [1983]). *Die Klavierspielerin*. Rowohlt Verlag.
- Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf (1985). Sprache der Nähe - Sprache der Distanz, *Romanisches Jahrbuch*, 36, 15-43. <https://doi.org/10.1515/9783110244922.15>
- Marceteau Caballero, Estefanía (2016). Estudio del digresivo “por cierto” y sus equivalentes en lengua francesa. *Philologia Hispalensis*, 30, 101-117. <https://doi.org/10.12795/PH.2016.i30.05>
- Martín Zorraquino, María Antonia y Portolés Lázaro, José (1999). Los marcadores del discurso. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte Barreto (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Vol. 3 (pp. 4051-4214). Espasa.
- Matte Bon, Francisco (2021). *Gramática Comunicativa del español*. 2 vols., 21.ª edición. Edelsa.
- Moliner Ruiz, María (1998). *Diccionario de uso del español* (Moliner). 2ª edición. Gredos.
- Mroczynski, Robert (2012). *Grammatikalisierung und Pragmatikalisierung. Zur Herausbildung der Diskursmarker wobei, weil und ja im gesprochenen Deutsch*. Narr.
- Nomura, Mei (2024). Las funciones de *mira, oyey escucha*: Sus características apelativas y el significado léxico. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 42(79), 7-44. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2024.79.1077>
- Nübling, Damaris (2001): Von oh mein Jesus! zu oje! Der Interjektionalisierungspfad von der sekundären zur primären Interjektion. *Deutsche Sprache*, 1, 20-45.
- Okura, Miwako (1994). Danwahyōshiki to kaiwa no kōzō (談話標識と会話の構造) [Los marcadores discursivos y la estructura de conversaciones]. En *Nihongo to Supeingo* [El japonés y español] (vol. 1, pp. 121-141). Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo [Instituto Nacional de Lengua Japonesa].
- Pons, Hernan y Samaniego, José Luis (1998). Marcadores pragmáticos de apoyo discursivo en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomázein*, 3, 11-25.
- Proske, Nadine (2014). *h ach KOMM; hör AUF mit dem kIEInkram*. Die Partikel kommt zwischen Interjektion und Diskursmarker. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 15, 121-160.
- Proske, Nadine (2017). *Fiktionale Mündlichkeit in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. De Gruyter.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: Glosario de términos gramaticales, [versión 1.0 en línea]. <https://www.rae.es/gtg/vocativo>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>

- Robles i Sabater, Ferran (2012). *Los marcadores de reformulación alemanes: entre la conexión y la argumentación*. Peter Lang.
- Robles i Sabater, Ferran (2017). El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras. En Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza (Eds.), *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)* (pp. 133-150). Iberoamericana Vervuert.
- Robles i Sabater, Ferran (2022). Un marcador conversacional alemán y su traducción: Posición y funciones de *also* en el diálogo ficticio. *Sendebär*, 33, 104-124. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v33.23939>.
- Robles i Sabater, Ferran y Carbonell Saiz, María (2022). Los equivalentes de traducción de *also*. Valores discursivos en la conversación coloquial y correspondencias en español. En Ferran Robles y Kathrin Siebold (Eds.), *El español y el alemán en contraste y sus implicaciones didácticas: nuevas aportaciones desde la gramática, la traducción y la lingüística de corpus* (pp. 177-199). Frank & Timme.
- Schwarz-Friesel, Monika (2007). *Sprache und Emotion*. A. Francke Verlag.
- Tanghe, Sanne y Jansegers, Marlies (2014). Marcadores del discurso derivados de los verbos de percepción: un análisis comparativo entre el español y el italiano. *Revue Romane*, 49(1), 1-31. <https://doi.org/10.1075/rro.49.1.01jan>.
- Tanghe, Sanne (2016). *Marcadores derivados de verbos de movimiento: Una aproximación cognitiva a su polifuncionalidad*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110489019>.
- Vigara Tauste, Ana María (1990). *Aspectos del español hablado: Aportaciones al estudio del español coloquial*. Sociedad General Española de Librería.
- Weinrich, Harald (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache. Unter Mitarbeit von Maria Thurmair, Eva Breindl, Eva-Maria Willkop*. Dudenverlag.
- Willkop, Eva-Maria (1988). *Gliederungspartikeln im Dialog*. Iudicium.